

## Encumbered property

(a) the obligation is to the Bank of Canada;  
or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

(2) An authorized foreign bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by it in respect of its business in Canada, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

## Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a security interest created on

- (a) any class of personal property that the Superintendent may, by order, designate; or
- (b) property having an aggregate value that is less than any amount that the Superintendent may, by order, specify.

## Restriction on receivers

**553.** An authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or of the business of the authorized foreign bank.

## Restriction on partnerships

**553.1** (1) Except by order of the Superintendent, an authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

## Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

## Definition of "non-NAFTA country authorized foreign bank"

**554.** (1) In this section, "non-NAFTA country authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a NAFTA country resident.

## Limitation on branches in Canada of non-NAFTA country authorized foreign bank

(2) No non-NAFTA country authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.

## Bien grevé

(2) La banque étrangère autorisée est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective que, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevantes :

- a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;
- b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

## Exceptions

## Restrictions : séquestres

**553.** La banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou ses activités.

## Restrictions relatives aux sociétés de personnes

**553.1** (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

## Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

## Définition de « banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA »

**554.** (1) Pour l'application du présent article, « banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA » s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.

## Réserve concernant les succursales au Canada de certaines banques étrangères autorisées

(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale.

16/01/00

00540

Special security

**555.** Sections 425 to 436, as they exist from time to time, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank as if a reference to "bank" in any of those provisions were a reference to "authorized foreign bank".

Deposit acceptance

**556.** (1) Subject to this Part, an authorized foreign bank may, without the intervention of any other person,

- (a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and
- (b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest on it to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the authorized foreign bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person

- (a) in any action or proceeding to which the authorized foreign bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the authorized foreign bank, or
- (b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the authorized foreign bank not to make payment of that money or make payment of it to some person other than the depositor has been served on the authorized foreign bank,

and, if a claim is made, the deposited money may be paid to the depositor with the consent of the claimant, or to the claimant with the consent of the depositor.

Execution of trust

(3) An authorized foreign bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which a deposit made under the authority of this Act is subject.

**555.** Les articles 425 à 436, dans leur version éventuellement modifiée, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées dans l'exercice de leurs activités au Canada, la mention de « banque » valant mention de « banque étrangère autorisée ».

Sûreté particulière

*Deposit Acceptance**Dépôts*

Dépôts

**556.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la banque étrangère autorisée peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque étrangère autorisée conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

- a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque étrangère autorisée est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;
- b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque étrangère autorisée de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la banque étrangère autorisée.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Exécution d'une fiducie

(3) La banque étrangère autorisée n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

00541

## Unclaimed balances

*Unclaimed Balances***557. (1) Where**

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) from the day on which the fixed period terminated, in the case of a deposit made for a fixed period, and

(ii) from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, in the case of any other deposit, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any of those instruments drawn by one branch of an authorized foreign bank on another of its branches but not including one issued in payment of a dividend on the capital of an authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by an authorized foreign bank in Canada and no payment has been made in respect of it for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the authorized foreign bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the authorized foreign bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

## Particulars

(2) An authorized foreign bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 602(3) or 603(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

## Banques

*Soldes non reclamés*

**557. (1)** Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque étrangère autorisée verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la banque étrangère autorisée de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Versement à  
la Banque du  
Canada

Détails à  
fournir

00542

Payment to  
claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

- (a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada, until the date of payment to the claimant; and
- (b) at any rate and computed in any manner that the Minister determines.

Enforcing  
liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Notice of  
unpaid  
amount

**558.** (1) An authorized foreign bank shall mail to each person

- (a) to whom a deposit referred to in paragraph 557(1)(a) is payable, or
- (b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, in so far as is known to the authorized foreign bank, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

When notice  
to be given

(2) The notice shall be given during the month of January next following the end of the first two-year period, and also during the month of January next following the end of the first five-year period,

- (a) after the fixed period has terminated, in the case of a deposit made for a fixed period;

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Paiement au  
réclamant

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Exécution de  
l'obligation

**558.** (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque étrangère autorisée expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

Avis de non-  
paiement

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

- a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;
- b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

Date  
d'exigibilité  
de l'avis

00543

(b) in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, in the case of any other deposit; and

(c) in respect of which the instrument has remained unpaid, in the case of a cheque, draft or bill of exchange.

#### *Interest and Charges*

##### Accounts

Account charges

**559.** An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the authorized foreign bank and a customer or by order of a court.

Disclosure on opening account

**560.** (1) An authorized foreign bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless it discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the opening of the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or any greater amount that is prescribed.

Disclosure in advertisements

**561.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by an authorized foreign bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Disclosure regulations

**562.** The Governor in Council may make regulations respecting

- (a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by an authorized foreign bank of
  - (i) interest rates applicable to debts of the authorized foreign bank and deposits with it, and

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

#### *Intérêts et frais*

##### Comptes

Frais de tenue de compte

**559.** Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

**560.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

Exception

**561.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque étrangère autorisée sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulgation dans la publicité

**562.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la date et les modalités de communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque étrangère autorisée, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

Règlements — divulgation

00000

00544

Definition of  
"personal  
deposit  
account"

Disclosure  
required on  
opening a  
deposit  
account

Exception

Manner of  
providing  
information

Information  
can be  
obtained in  
writing

- (ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and
- (b) any other matters or things that may be necessary to carry out the requirements of sections 560 and 561.

**563.** For the purposes of sections 564 to 566, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

**564.** (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides the individual who requests the opening of the account with

- (a) a copy of the account agreement;
- (b) information about all charges applicable to the account;
- (c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;
- (d) information about the authorized foreign bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and
- (e) any other information that may be prescribed.

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice of the amount of the charge.

(3) The agreement or information to be provided under subsection (1) or (2) shall be provided in writing or in any manner that may be prescribed.

(4) Whether or not the manner of providing the agreement or information is prescribed under subsection (3), the manner of providing the agreement or information to the individual

- (ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) toute autre mesure d'application des articles 560 et 561.

**563.** Pour l'application des articles 564 à 566, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

**564.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit à la personne qui en demande l'ouverture :

- a) une copie de l'entente relative au compte;
- b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;
- c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;
- d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;
- e) tous autres renseignements prévus par règlement.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Définition de  
« compte de  
dépôt  
personnel »

Déclaration à  
l'ouverture  
d'un compte  
de dépôt

Exception

Modalités de  
fourniture

Fourniture  
par écrit

(3) L'entente et les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (2) doivent être fournis par écrit ou selon les modalités fixées par règlement.

(4) Indépendamment de l'existence des modalités réglementaires, l'entente et les renseignements sont fournis par écrit si la personne le demande avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci.

4100

00545

shall be to provide it in writing if, at or before the time the account is opened, the individual requests the authorized foreign bank to provide it in writing.

Individual to be informed

(5) At or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall inform the individual that the agreement and the information will be provided in writing at the individual's request.

Disclosure of charges

**565.** An authorized foreign bank shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the authorized foreign bank and the usual amount, if any, charged by it for services normally provided to its customers and to the public.

No increase or new charges without disclosure

**566.** (1) An authorized foreign bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank unless it discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Mandatory disclosure

(2) An authorized foreign bank shall not increase any charge for any service that is prescribed in relation to a deposit account, other than a personal deposit account, with the authorized foreign bank, or introduce any new charge for any of those services unless the authorized foreign bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Definition of "cost of borrowing"

**567.** For the purposes of this section and sections 568 to 574, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by an authorized foreign bank,

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank

(5) La banque étrangère autorisée est tenue, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, d'informer la personne du fait qu'elle peut exiger que l'entente et les renseignements lui soient fournis par écrit.

Avis à la personne qui fait la demande

**565.** La banque étrangère autorisée est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Communication des frais

**566.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

(2) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Communication obligatoire

### Borrowing Costs

**567.** Pour l'application du présent article et des articles 568 à 574, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

### Coût d'emprunt

Définition de « coût d'emprunt »

11.00

00546

Disclosing  
borrowing  
costs

receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Non-  
application

**568.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, has, in the prescribed manner, been disclosed by the authorized foreign bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;
- (b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or
- (c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Calculating  
borrowing  
costs

**569.** The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Additional  
disclosure

**570.** (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

- (a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,
  - (i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and
  - (ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the

**568.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 569.

Divulgation  
du coût  
d'emprunt

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;
- b) aux prêts de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;
- c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Non-  
application

**569.** Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du  
coût  
d'emprunt

**570.** (1) La banque étrangère autorisée qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 568 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

- a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :
  - (i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,
  - (ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

Autres  
renseigne-  
ments à  
déclarer

00547

00547

manner in which the rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re  
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, an authorized foreign bank that issues one of those cards in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Disclosure in  
advertising

**571.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by an authorized foreign bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Regulations re  
borrowing  
costs

**572.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 568(1) or 570(1) or section 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

**571.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

**572.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la date et le mode de communication par la banque étrangère autorisée à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;
- b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) prévoir les catégories de prêts non assujetties aux paragraphes 568(1) ou 570(1), à l'article 571 ou à tout ou partie des règlements;

Déclaration  
relative aux  
cartes de  
paiement ou  
de crédit

Divulgation  
dans la  
publicité

Règlements  
relatifs au  
coût  
d'emprunt

000000

00548

(e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 568 to 571 are to be disclosed;

(f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 570 and 571 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii); and

(h) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 568 to 571.

**573. (1)** An authorized foreign bank shall

- (a) establish procedures for dealing with complaints made by its customers about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the authorized foreign bank;
- (b) designate one of its officers or employees in Canada to be responsible for implementing those procedures; and
- (c) designate one or more of its officers or employees in Canada to receive and deal with those complaints.

(2) An authorized foreign bank shall file with the Superintendent a copy of the procedures it establishes pursuant to subsection (1).

**574. (1)** An authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide its customers who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Procedures  
for dealing  
with  
complaints

Procedures to  
be filed with  
Superinten-  
dent

Contacting  
Superinten-  
dent

- e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 568 à 571;
- f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 570 et 571 ou en fixer le plafond;
- g) régir le mode de calcul de la remise du coût d'emprunt ou de la partie du coût d'emprunt visée au sous-alinéa 570(1)a(ii);
- h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 568 à 571.

**573. (1)** La banque étrangère autorisée est tenue :

- a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;
- b) de désigner un préposé — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — à la mise en oeuvre de la procédure;
- c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — aux réclamations.

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Procédure  
d'examen des  
réclamations

Dépôt

Communication  
avec le  
surintendant

211-600

00549

## Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

## Contents of report

(3) The report shall include information respecting the complaint procedures established by authorized foreign banks under paragraph 573(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

## Prepayment protected

**575.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment on the money advanced before its due date.

## Minimum balance

(2) Except by express agreement between the authorized foreign bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by an authorized foreign bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the authorized foreign bank.

## Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

- (a) that is secured by a mortgage on real property; or
- (b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed.

## Government cheques

(4) An authorized foreign bank shall not make a charge

- (a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

## Rapport

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

## Contenu du rapport

## Divers

**575.** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

## Remboursement anticipé de prêts

(2) Sauf entente expresse entre la banque étrangère autorisée et l'emprunteur, la banque étrangère autorisée ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créiteur minimum à la banque étrangère autorisée.

## Solde minimum

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

- a) soit garantis par une hypothèque immobilière;
- b) soit dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

## Non-application du paragraphe (1)

(4) La banque étrangère autorisée ne peut réclamer de frais :

- a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque, à toute autre institution financière

## Absence de frais sur les chèques du gouvernement

10000

00550

any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;

(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(c) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department of the Government of Canada or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of  
Government  
of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and an authorized foreign bank concerning

(a) compensation for services performed by the authorized foreign bank for the Government of Canada; or

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the authorized foreign bank.

Regulations re  
customer  
information

**576.** The Governor in Council may make regulations

(a) requiring an authorized foreign bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of information about its customers or any class of its customers;

(b) requiring an authorized foreign bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;

(c) respecting the disclosure by an authorized foreign bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring an authorized foreign bank to designate officers and employees in Canada of the authorized foreign bank who are responsible for

canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Dépôts du  
gouverne-  
ment du  
Canada

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque étrangère autorisée concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque étrangère autorisée.

Règlements

**576.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients;

b) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d'un client quant à la collecte, la conservation, l'usage et la communication des renseignements le concernant;

c) régir la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b);

d) obliger les banques étrangères autorisées à désigner parmi leurs dirigeants et employés se trouvant au Canada les responsables de la mise en oeuvre des règles

00551

- (i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and
- (ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the authorized foreign bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer;
- (e) requiring an authorized foreign bank to report information relating to
  - (i) complaints made by its customers about the collection, retention, use or disclosure of information, and
  - (ii) the actions taken by the authorized foreign bank to deal with the complaints; and
- (f) defining "information", "collection" and "retention" for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs.

Restriction on tied selling

**576.1** (1) An authorized foreign bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining a loan from the authorized foreign bank.

Favourable loan tied to other sale

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer to make a loan to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would otherwise offer to a borrower, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another product or service from any particular person.

Favourable other sale tied to loan

(3) For greater certainty, an authorized foreign bank or one of its affiliates may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank or affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain a loan from the authorized foreign bank.

Approval

(4) An authorized foreign bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the authorized foreign bank

mentionnées à l'alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa;

- e) obliger les banques étrangères autorisées à faire rapport des plaintes visées à l'alinéa b) et des mesures prises à leur égard;
- f) définir, pour l'application des alinéas a) à e) et des règlements pris en vertu de ceux-ci, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ».

Restrictions — ventes liées

**576.1** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque étrangère autorisée.

Prêt à des conditions plus favorables

(2) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne de lui consentir un prêt à des conditions plus favorables qu'à ses autres emprunteurs si celle-ci obtient un produit ou service auprès d'une personne donnée.

Produit ou service à des conditions plus favorables

(3) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque étrangère autorisée.

Approbation

(4) La banque étrangère autorisée peut exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit

16600

00552

meet with the authorized foreign bank's approval. The approval shall not be unreasonably withheld.

## Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and

(b) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1).

Transmission  
in case of  
death

**577.** (1) Where the transmission of a debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit, of property held by an authorized foreign bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the authorized foreign bank of the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim:

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the authorized foreign bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following, namely,

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate of a will or testamentary instrument or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authenticated copy of the notarial will.

approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l'exercice de pressions indues.

## Règlements

Cession pour  
cause de  
décès

**577.** (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque étrangère autorisée a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque étrangère autorisée :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque étrangère autorisée, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'une autorité ou d'un tribunal canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau de l'autorité ou du tribunal, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

100

00553

## Evidence of transmission

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent an authorized foreign bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the authorized foreign bank any documentary or other evidence of or in connection with the transmission that it may consider necessary.

## Branch of account with respect to deposits

**578.** (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

- (a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the authorized foreign bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or
- (b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect to the deposit account by the authorized foreign bank by notice in writing to the depositor.

## Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is payable to the person entitled to the amount only at the branch of account and the person is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the authorized foreign bank.

## Exception where authorization

(3) Notwithstanding subsection (2), an authorized foreign bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom it is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank to withdraw money owing by reason of the deposit at a branch of the authorized foreign bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of the money at a branch other than the branch of account.

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque étrangère autorisée de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

## Preuve de transmission

**578.** (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

- a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque étrangère autorisée et le déposant lors de l'ouverture du compte;
- b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque étrangère autorisée au déposant.

## Succursale de tenue du compte

(2) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

## Lieu du paiement de la dette

(3) Malgré le paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

## Exception en cas d'autorisation

11.000

00554

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

Lieu où la dette est contractée

Non-application of subsection (2)

(5) Subsection (2) does not apply where the business in Canada of the authorized foreign bank is being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*.

Non-application du paragraphe (2)

Effect of writ, etc.

**579.** (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued in, or in pursuance of, a legal proceeding, or an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of an authorized foreign bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice of any of those documents is served and, in the case of a deposit account in an authorized foreign bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice of any of those documents is served is the branch of account in respect of the deposit account.

Effet d'un bref

Notices

(2) Any notification sent to an authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes it with knowledge of the contents of the notification only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held by the authorized foreign bank in the name of that customer.

Avis

Deemed loan

**580.** For the purposes of sections 425 to 436, as incorporated by section 555, where an authorized foreign bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the authorized foreign bank is deemed to lend money or make an advance.

Assimilation

(4) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où les activités que la banque étrangère autorisée exerce au Canada sont liquidées dans le cadre de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

**579.** (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque étrangère autorisée où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue du compte.

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

**580.** Pour l'application des articles 425 à 436, incorporés par l'article 555, la banque étrangère autorisée qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.

10000

00555

Investment  
standards

**581.** An authorized foreign bank shall establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Requirement  
to maintain  
assets on  
deposit

**582.** (1) An authorized foreign bank shall maintain on deposit in Canada with a Canadian financial institution approved by the Superintendent unencumbered assets of a type approved by the Superintendent the total value of which determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4) shall equal

- (a) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars; and
- (b) in any other case, the greater of
  - (i) ten million dollars, and
  - (ii) five per cent of the liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

Deposit  
agreement

(2) The assets referred to in subsection (1) shall be kept with the Canadian financial institution pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

Financial year

**583.** (1) The financial year of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada may end on any of March 31, June 30, September 30 or December 31.

First financial  
year

(2) If the first financial year of an authorized foreign bank would end less than four months after the authorized foreign bank has obtained an order under subsection 534(1) approving the commencement and carrying on of business in Canada, the first financial year of the authorized foreign bank ends on March 31, June 30, September 30 or December 31, as the case may be, in the next calendar year.

Normes en  
matière de  
placements

**581.** La banque étrangère autorisée est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures qu'elle a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte induis et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

#### *Dépôt obligatoire à titre de cautionnement*

**582.** (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada à titre de cautionnement auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

- a) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars;
- b) dans le cas contraire, au plus élevé des montants suivants :
  - (i) dix millions de dollars,
  - (ii) cinq pour cent du montant des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.

(2) Le cautionnement visé au paragraphe (1) doit être constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par le surintendant.

Dépôts de  
certains  
éléments  
d'actif

Contrat de  
dépôt

#### *Financial Year*

**583.** (1) L'exercice de la banque étrangère autorisée peut se terminer, pour ce qui est des activités qu'elle exerce au Canada, le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

Exercice

(2) Dans le cas où le premier exercice de la banque étrangère autorisée se terminerait moins de quatre mois après la date de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1), son premier exercice se termine le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre, selon le cas, de l'année civile suivante.

Premier  
exercice

00556

	<i>Auditors</i>	<i>Vérificateur</i>
Definitions	Interpretation	Définitions
Appointment of auditor	<p><b>584.</b> In sections 585 to 596, the expressions "firm of accountants" and "member" have the meanings assigned to those expressions by section 313.</p> <p><b>585.</b> (1) An authorized foreign bank shall appoint a firm of accountants as auditor for its business in Canada and shall notify the Superintendent in writing of the name and address and date of appointment of the auditor without delay after making the appointment.</p> <p>(2) A firm of accountants is qualified to be an auditor if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) two or more of its members are accountants who <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,</li> <li>(ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,</li> <li>(iii) are ordinarily resident in Canada, and</li> <li>(iv) are independent of the authorized foreign bank; and</li> </ul> </li> <li>(b) the member of the firm jointly designated by the firm and the authorized foreign bank to conduct the audit of the authorized foreign bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).</li> </ul> <p>(3) For the purposes of subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) independence is a question of fact; and</li> <li>(b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, the firm or any other member of the firm</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is a director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any of its affiliates or is a business partner of any of those directors, officers or employees,</li> </ul>	<p><b>584.</b> Les définitions de « cabinet de comptables » et de « membre », à l'article 313, s'appliquent aux articles 585 à 596.</p> <p><b>585.</b> (1) La banque étrangère autorisée nomme un cabinet de comptables à titre de vérificateur à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et avise le surintendant sans délai par écrit de cette nomination en précisant les nom et adresse du vérificateur et la date de nomination.</p> <p>(2) Est apte à exercer la fonction de vérificateur le cabinet de comptables qui répond aux exigences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au moins deux de ses membres : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,</li> <li>(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,</li> <li>(iii) résident habituellement au Canada,</li> <li>(iv) sont indépendants de la banque étrangère autorisée;</li> </ul> </li> <li>b) le membre désigné conjointement par le cabinet et la banque étrangère autorisée pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).</li> </ul> <p>(3) Pour l'application du paragraphe (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'indépendance est une question de fait;</li> <li>b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la banque étrangère autorisée si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe ou est</li> </ul>
Qualification of auditor		Conditions à remplir
Independence		Indépendance

10000

00557

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the authorized foreign bank or of any of its affiliates, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years immediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired pursuant to subsection 519(2).

associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque étrangère autorisée dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet à titre de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque étrangère autorisée acquise conformément au paragraphe 519(2).

Notice of designation

(4) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor, the authorized foreign bank and the firm shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct an audit under subsection 592(1) on behalf of the firm and shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

New designation

(5) Where for any reason the member designated under subsection (4) to conduct an audit ceases to conduct the audit, the authorized foreign bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct the audit and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

Deemed vacancy

(6) In any case where subsection (5) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the authorized foreign bank.

Disqualification of auditor

**586.** (1) An auditor that ceases to be qualified under subsection 585(2) shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be qualified.

(4) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque étrangère autorisée et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a) pour effectuer la vérification prévue au paragraphe 592(1) au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

Remplacement d'un membre désigné

(5) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque étrangère autorisée et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Poste déclaré vacant

(6) Dans le cas visé au paragraphe (5), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Obligation de démissionner

**586.** (1) Le vérificateur doit se démettre dès que, à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2).

060110

00558

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an authorized foreign bank's auditor has ceased to be qualified under subsection 585(2) and declaring the office of auditor to be vacant.

Revocation of appointment

**587.** (1) An authorized foreign bank may at any time revoke the appointment of its auditor.

Revocation by Superintendent

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection 585(1) or 589(1) by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the principal officer of the authorized foreign bank addressed to the usual place of business of the auditor and to the principal office of the authorized foreign bank, respectively.

Ceasing to hold office

**588.** (1) An auditor ceases to hold office when

- (a) the auditor resigns; or
- (b) the appointment of the auditor is revoked by the authorized foreign bank or the Superintendent.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the authorized foreign bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Filling vacancy

**589.** (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of an authorized foreign bank under any of sections 585 to 588, the authorized foreign bank shall without delay fill the vacancy and, where it fails to do so, the Superintendent may fill the vacancy.

(2) Where the Superintendent has appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm.

Statement of auditor

**590.** An auditor of an authorized foreign bank who

- (a) resigns, or
- (b) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of ap-

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2) et que son poste est vacant.

Destitution judiciaire

**587.** (1) La banque étrangère autorisée peut à tout moment révoquer son vérificateur.

Révocation par la banque étrangère autorisée

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes 585(1) ou 589(1) par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé au vérificateur, à son établissement habituel d'affaires, et au dirigeant principal, au bureau principal de la banque étrangère autorisée.

Révocation par le surintendant

**588.** (1) Le mandat du vérificateur prend fin, selon le cas, à :

- a) sa démission;
- b) sa révocation par la banque étrangère autorisée ou par le surintendant.

Fin du mandat

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque étrangère autorisée ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

**589.** (1) La banque étrangère autorisée pourvoit sans délai à toute vacance visée aux articles 585 à 588; à défaut de nomination, le surintendant peut y procéder.

Poste vacant comblé

(2) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

**590.** Est tenu de soumettre au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque étrangère autorisée qui, selon le cas :

Déclaration du vérificateur

- a) démissionne;

RCG 000

00559

## Duty of replacement auditor

pointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, shall submit to the principal officer of the authorized foreign bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

**591.** (1) Where an auditor of an authorized foreign bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the authorized foreign bank until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

## Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an authorized foreign bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

## Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an authorized foreign bank is void if subsection (1) has not been complied with.

## Examination of annual return

**592.** (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make any examination that the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual return.

## Auditing standards

(2) The auditor's examination shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2).

## Filing

(3) The auditor's report shall be filed with the Superintendent within five months after the end of the financial year of the authorized foreign bank.

## Report to Superintendent and extended examination

(4) The Superintendent may, in writing, require that an authorized foreign bank's auditor report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the authorized foreign bank's

b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation, ou de l'expiration, imminente ou réalisée, de son mandat.

**591.** (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé à celui-ci et obtenu de lui une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

## Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours suivant la demande de déclaration écrite.

## Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

## Examens et rapports

**592.** (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur l'état annuel.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification visées au paragraphe 323(2) pour l'examen prévu au paragraphe (1).

(3) La banque étrangère autorisée fait parvenir au surintendant un exemplaire du rapport du vérificateur visé au paragraphe (1) dans les cinq mois qui suivent la fin de son exercice.

## Examen de l'état annuel

## Normes de vérification

## Envoi au surintendant

(4) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification de l'état annuel; il peut en outre lui demander, par

## Extension de la portée de la vérification

6600

00560

annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any requirement of the Superintendent and report to the Superintendent on it.

**Special examination**

(5) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of the authorized foreign bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the authorized foreign bank in respect of its business in Canada for the safety of its depositors and creditors, or any other examination that, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent on it.

**Special audit**

(6) The Superintendent may direct that a special audit or report be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 585(2) to be the auditor.

**Expenses payable by authorized foreign bank**

(7) The expenses entailed by any examination, audit or report referred to in any of subsections (4) to (6) are payable by the authorized foreign bank on being approved in writing by the Superintendent.

**Right to information**

**593.** (1) On the request of the auditor of an authorized foreign bank, the present or former principal officers, directors, officers, employees or representatives of the authorized foreign bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) permit access to any records, assets and security held by the authorized foreign bank, or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII, and

(b) provide any information and explanations

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the authorized foreign bank.

**No civil liability**

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

(5) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et déposants est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

(6) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale ou à l'établissement d'un rapport spécial et nommer, à cette fin, un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 585(2).

(7) Les dépenses engagées en application des paragraphes (4) à (6) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque étrangère autorisée.

**Vérification spéciale**

**Vérification spéciale**

**Dépenses**

**Droit à l'information**

**593.** (1) Le dirigeant principal, les administrateurs, les dirigeants, les employés et les représentants de la banque étrangère autorisée, et leurs prédecesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent raisonnablement le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque étrangère autorisée, ou par toute entité dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

**Non-responsabilité civile**

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en application du paragraphe (1).

00000

00561

Auditor's report to principal officer

**594.** (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than sixty days after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.

Auditor's opinion

(2) In the report, the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank for that financial year.

Auditor's remarks

(3) In the report, the auditor shall include any remarks that the auditor considers necessary when

- (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 592(2);
- (b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or
- (c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the authorized foreign bank for that financial year.

Additional reports to principal officer

**595.** (1) It is the duty of the auditor of an authorized foreign bank to report in writing to the principal officer of the authorized foreign bank any transactions or conditions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the authorized foreign bank that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion

**594.** (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.

Rapport du vérificateur au dirigeant principal

(2) Dans le rapport destiné au dirigeant principal, le vérificateur déclare si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

(3) Dans le rapport, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 592(2);
- b) l'état annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;
- c) l'état annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

**595.** (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée établit, à l'intention du dirigeant principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention, touchant l'exercice des activités de la banque au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne situation financière de la banque et, selon lui, nécessitent redressement, notamment les opérations portées à son attention qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la banque.

Rapport supplémentaire au dirigeant principal

00562

requires, make a report to the principal officer in respect of transactions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the authorized foreign bank.

Transmission  
of report

(2) The auditor shall, at the time of transmitting the report to the principal officer, provide the Superintendent with a copy of it.

Qualified  
privilege for  
statements

**596.** Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an authorized foreign bank has qualified privilege.

Records

**597.** (1) An authorized foreign bank shall prepare and maintain

- (a) records containing copies of all orders of the Minister or the Superintendent in relation to the authorized foreign bank;
- (b) original accounting records respecting its business in Canada;
- (c) with respect to its business in Canada, records showing, for each of its customers, on a daily basis, particulars of the transactions with that customer and the balance owing to or by the authorized foreign bank in respect of that customer;
- (d) records containing information set out in Schedule III, as that information exists from time to time, in relation to the authorized foreign bank; and
- (e) records containing the name, address and date of appointment of the authorized foreign bank's auditor.

Place of  
records

(2) The records described in subsection (1) shall be kept at the principal office of the authorized foreign bank or at any other place in Canada that its principal officer thinks fit.

Notice of  
place of  
records

(3) Where any of the records described in subsection (1) are not kept at the principal office of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank shall notify the Superintendent of the place where they are kept.

(2) Le vérificateur transmet simultanément au dirigeant principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Distribution  
du rapport

Immunité

**596.** Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Records

**597.** (1) La banque étrangère autorisée tient et conserve les documents et renseignements suivants :

- a) un double de tous les arrêtés pris par le ministre et de toutes les ordonnances prises par le surintendant à son égard;
- b) les livres comptables originaux afférents à l'exercice de ses activités au Canada;
- c) à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada, des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;
- d) les renseignements qui figurent à son égard à l'annexe III, dans sa version éventuellement modifiée;
- e) les renseignements suivants sur son vérificateur : nom, adresse et date de nomination.

Livres et  
autres formes  
de renseigne-  
ments

(2) Les documents et renseignements sont conservés au bureau principal de la banque étrangère autorisée ou en tout lieu au Canada convenant au dirigeant principal.

Lieu de  
conservation

(3) Lorsque certains documents ou renseignements ne se trouvent pas au bureau principal de la banque étrangère autorisée, celle-ci envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

8600

00563

## Form of records

(4) Records required by this Act to be prepared and maintained by an authorized foreign bank

(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

## Conversion of records

(5) Records kept in one form may be converted to any other form and, notwithstanding section 246, an authorized foreign bank may destroy the record at any time after it has been converted.

## Access to records

(6) Creditors in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank and their personal representatives may examine a record referred to in any of paragraphs (1)(a), (d) or (e) during the usual business hours of the authorized foreign bank, and may take extracts from it, free of charge, or have copies made of it on payment of a reasonable fee.

## Application of sections 244 to 247

**598.** Section 244, subsections 245(1), (2) and (4) to (7) and sections 246 and 247 apply, with any modifications that the circumstances require, to an authorized foreign bank as if

(a) the reference in subsection 245(1) to "records referred to in section 238" were a reference to "records referred to in section 597"; and

(b) the reference in subsection 246(1) to "records of the bank referred to in subsection 238(1)" were a reference to "records of the authorized foreign bank referred to in subsection 597(1)".

## Release of assets in Canada

**599.** (1) An authorized foreign bank that discontinues its business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets maintained on deposit under paragraph 534(3)(a) or subsection 582(1).

(4) Les documents et renseignements exigés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

## Forme des registres

(5) Par dérogation à l'article 246, la banque étrangère autorisée peut changer la forme de ses documents et, si elle le fait, elle peut détruire les précédents.

## Conversion

(6) Les créanciers à l'égard des activités de la banque étrangère autorisée au Canada, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les documents et renseignements visés aux alinéas (1)a), d) et e) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque étrangère autorisée et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables.

## Consultation

**598.** L'article 244, les paragraphes 245(1), (2) et (4) à (7) et les articles 246 et 247 s'appliquent aux banques étrangères autorisées, avec les adaptations nécessaires, la mention des livres, aux paragraphes 245(1) et 246(1), valant mention des documents et renseignements visés au paragraphe 597(1).

## Application des articles 244 à 247

*Cessation des activités au Canada*

**599.** (1) Toute banque étrangère autorisée qui met fin à l'exercice de ses activités au Canada peut demander par écrit au surintendant la libération des éléments d'actif déposés en application de l'alinéa 534(3)a) ou du paragraphe 582(1).

## Libération de l'actif au Canada

11/1/00

00564

Conditions of release

(2) Except as otherwise provided in this Act, the assets may not be released unless

(a) the authorized foreign bank discharges, provides for the discharge of, or transfers, all its liabilities in respect of its business in Canada to a bank, to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada or to a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and

(b) the authorized foreign bank provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the principal office of the authorized foreign bank is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on any of its depositors or creditors opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

Superintendent may release assets

(3) After the day specified in the notice, the Superintendent may authorize the release of the assets if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has discharged, provided for the discharge of, or transferred, all of its liabilities in respect of its business in Canada.

Release of assets to liquidator

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the assets on deposit of an authorized foreign bank that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up and Restructuring Act*, be released to the liquidator.

Order deemed to be revoked

(5) An order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of an authorized foreign bank is deemed to be revoked when the Superintendent authorizes the release of the assets of the authorized foreign bank under subsection (3).

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération des éléments d'actif visés au paragraphe (1) est subordonnée :

a) à l'acquittement par la banque étrangère autorisée, ou à la prise de dispositions par elle pour l'acquittement, de la totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou à la cession de ses dettes à une banque, à une autre banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, ou à une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu de son bureau principal ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer ses éléments d'actif à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant les déposants et créanciers qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

(3) Après la date fixée, s'il est convaincu que la banque étrangère autorisée a acquitté ou cédé les dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou a pris des dispositions pour leur acquittement, le surintendant peut autoriser que lui soient remis ses éléments d'actif.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si la banque étrangère autorisée est en liquidation, les éléments d'actif en dépôt peuvent, sur ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, être remis au liquidateur.

(5) Les arrêtés visés aux paragraphes 524(1) ou 528(1) et l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1) cessent d'avoir effet au moment de la libération des éléments d'actif en vertu du paragraphe (3).

Condition de la libération

Libération de l'actif par le surintendant

Remise au liquidateur

Cessation d'effet des arrêtés et ordonnances

100-000

00565

	<i>Supervision</i>	<i>Surveillance</i>	
Required information	Returns	Relevés	Demande de renseignements
Annual return	<p><b>600.</b> An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with any information, at the times and in the form, that the Superintendent may require.</p> <p><b>601.</b> (1) An authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the authorized foreign bank as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with any other information that the Superintendent considers appropriate.</p> <p>(2) The annual return shall be in the form that the Superintendent determines and shall be filed with the Superintendent on or before sixty days after the end of the financial year in respect of which it is prepared.</p> <p>(3) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4).</p>	<p><b>600.</b> La banque étrangère autorisée fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.</p> <p><b>601.</b> (1) La banque étrangère autorisée établit, en ce qui touche l'exercice de ses activités au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.</p> <p>(2) L'état annuel est envoyé au surintendant, en la forme que celui-ci détermine, dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel il a été établi.</p> <p>(3) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).</p>	États annuels
Form and filing of annual return			Forme et dépôt de l'état annuel
Accounting principles			Principes comptables
Report of unclaimed deposits	<p><b>602.</b> (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with it in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.</p>	<p><b>602.</b> (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucun mouvement — opération ou demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant — au cours d'une période d'au moins neuf ans.</p>	Relevé des dépôts non réclamés
Period	<p>(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated</p> <p>(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated until the date of the return; and</p> <p>(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later, until the date of the return.</p>	<p>(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :</p> <p>a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;</p> <p>b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé un état de compte ou en a accusé réception.</p>	Calcul de la période

00566

Content of return

(3) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank,

- (a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;
- (b) the recorded address of each of those depositors;
- (c) the outstanding amount of each deposit; and
- (d) the branch of the authorized foreign bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of the transaction.

Amounts under one hundred dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the authorized foreign bank may omit from the return the particulars in respect of the deposits required by subsection (3).

Return on unclaimed bills of exchange

**603.** (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the authorized foreign bank on another of its branches but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the authorized foreign bank at branches of the authorized foreign bank and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

Content of return

(2) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank,

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each of those persons;
- (c) the name of the payee of each instrument;

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :

- a) le nom du titulaire de chaque dépôt;
- b) son adresse enregistrée;
- c) le solde de chacun des dépôts;
- d) la succursale de la banque étrangère autorisée dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Teneur du relevé

(4) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Solde inférieur à cent dollars

**603.** (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Relevé des effets non réclamés

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) son adresse enregistrée;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;

Teneur du relevé

40000

00567

Amounts under one hundred dollars	(d) the amount and date of each instrument; (e) the name of the place where each instrument was payable; and (f) the branch of the authorized foreign bank at which each instrument was issued, certified or accepted.	e) le nom du lieu où chaque effet était payable; f) la succursale de la banque étrangère autorisée où chaque effet a été émis, visé ou accepté.	Effet de moins de cent dollars
Money orders	(3) Where the amount of an instrument is less than one hundred dollars, the authorized foreign bank may omit from the return the particulars required by subsection (2) in respect of the instrument.	(3) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.	Mandat-poste
Total to be reported	(4) An authorized foreign bank may omit from a return the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.	(4) La banque étrangère autorisée peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.	Mention obligatoire de la valeur globale
Production of information and documents	<b>604.</b> Where an authorized foreign bank, pursuant to subsection 602(4) or 603(3) or (4), omits from a return required by subsection 602(1) or 603(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.	<b>604.</b> Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 602(1) ou 603(1), la banque étrangère autorisée doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.	Fourniture de renseignements
Time	(2) A person to whom an order is issued shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.	(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.	Délai
Exemption	(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that is affiliated with an authorized foreign bank where that entity is a financial institution regulated	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui fait partie du groupe de la banque étrangère autorisée s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :	Exception
	(a) by or under an Act of Parliament; or (b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has	a) soit d'une loi fédérale; b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec	

C...C.00

00568

entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on those financial institutions.

Confidential information

**606.** (1) Subject to sections 608 and 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank or persons dealing with an authorized foreign bank that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,

(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Regulations

**607.** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by authorized foreign banks of prescribed supervisory information.

l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Caractère confidentiel des renseignements

**606.** (1) Sous réserve des articles 608 et 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;

c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Règlements

**607.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

33610

00569

## Publication

**608.** The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* the information contained in each of the returns made under sections 602 and 603 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

## Disclosure by Superintendent

**609.** (1) The Superintendent shall disclose, at the times and in the manner that the Minister may determine, any information obtained by the Superintendent under this Act that the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the business in Canada of an authorized foreign bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of authorized foreign banks; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the business in Canada of authorized foreign banks.

## Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

## Disclosure by an authorized foreign bank

**610.** (1) An authorized foreign bank shall make available to the public any information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its business in Canada,

in the form and manner and at the times that may be required by or under regulations that the Governor in Council may make for the purpose.

## Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to an authorized foreign bank that is within any class or classes of authorized foreign banks that may be prescribed.

## Exceptions to disclosure

**611.** Subject to any regulations made under section 576, information obtained by an authorized foreign bank regarding any of its customers shall not be disclosed or made available under subsection 609(1) or section 610.

## Banques

**608.** Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 602 et 603, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.

**609.** (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse des activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée et qui sont contenus dans les relevés que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur les activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées.

## Publicité

## Divulgation du surintendant

## Consultation préalable

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

## Divulgation de la banque étrangère autorisée

**610.** (1) La banque étrangère autorisée rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse des activités qu'elle exerce au Canada, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

## Exemption par règlement

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque étrangère autorisée qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

## Exception

**611.** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 576, les renseignements que possède la banque étrangère autorisée sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 609(1) ou de l'article 610.

1300

00570

Report  
respecting  
disclosure

**612.** The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

Rapport

Examination  
of authorized  
foreign banks

#### Inspection of Authorized Foreign Banks

**613.** (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

Examen des  
banques  
étrangères  
autorisées

Access to  
records of  
authorized  
foreign bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

- (a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an authorized foreign bank; and
- (b) may require the directors, officers and the auditor of an authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the authorized foreign bank or any entity in which it has a substantial investment under Part XII.

Droit  
d'obtenir  
communi-  
cation des  
pièces

Power of  
Superinten-  
dent on  
inquiry

**614.** The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du  
surintendant

01000

00571

*Remedial Powers**Réparation***Directions of Compliance**

Superintendent's directions to authorized foreign bank

**615.** (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an authorized foreign bank, or a person with respect to an authorized foreign bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in relation to the business in Canada of the authorized foreign bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in relation to that business, the Superintendent may direct the authorized foreign bank or person to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform any acts that in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an authorized foreign bank or person unless the authorized foreign bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

Continuing effect

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the authorized foreign bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Court enforcement

**616.** (1) Where an authorized foreign bank or person

- (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the authorized foreign bank or person pursuant to subsection 615(1) or (3),

**Décisions**

Décisions du surintendant

**615.** (1) S'il est d'avis qu'une banque étrangère autorisée ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque étrangère autorisée ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Décision

(3) Lorsque, à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Effet continu

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque étrangère autorisée ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Exécution judiciaire

**616.** (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le

57600

00572

- (b) is contravening this Act, or
- (c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the authorized foreign bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

## Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

## Appel

régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

## Order re: asset maintenance

## Asset Maintenance

**617.** Where, in the opinion of the Superintendent, it is necessary for the protection of rights of depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, the Superintendent may, by order,

(a) subject to any terms and conditions that the Superintendent considers necessary, direct an authorized foreign bank to maintain in Canada assets of any type and in any amount that the Superintendent may specify; and

(b) require that the assets referred to in paragraph (a) be deposited with a Canadian financial institution approved by the Superintendent under a deposit agreement approved by the Superintendent.

## Supervisory Intervention

## Meaning of "assets"

**618.** For the purposes of sections 619 to 627, "assets", in relation to an authorized foreign bank, means

(a) any asset in respect of its business in Canada, including the assets referred to in subsection 582(1) and section 617 and the assets under its administration; and

(b) any other asset in Canada of the authorized foreign bank.

## Ordonnance concernant le cautionnement

## Maintien de l'actif

**617.** S'il estime que ces mesures sont nécessaires à la protection des droits des créanciers et déposants de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada, le surintendant peut, par ordonnance :

a) exiger que, selon les modalités qu'il fixe, la banque dépose au Canada, à titre de cautionnement, des éléments d'actif d'un genre et d'une valeur qu'il précise;

b) exiger que l'institution financière canadienne dépositaire ainsi que le contrat de dépôt soient approuvés par lui.

## Définition de « actif » ou « éléments d'actif »

## Surveillance et intervention

**618.** Pour l'application des articles 619 à 627, « actif » ou « éléments d'actif » s'entend, pour ce qui est de la banque étrangère autorisée :

a) des éléments d'actif liés aux activités qu'elle exerce au Canada, y compris ceux qui sont visés au paragraphe 582(1) ou à l'article 617, ainsi que les éléments d'actif qu'elle administre;

SY 601

00573

Superintendent may take control

**619.** (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (2) exist in respect of an authorized foreign bank or the business in Canada of an authorized foreign bank, the Superintendent may

- (a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank; or
- (b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,
  - (i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank, or
  - (ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph.

Circumstances for taking control

(2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an authorized foreign bank where

- (a) the authorized foreign bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;
- (b) the authorized foreign bank in respect of its business in Canada has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;
- (c) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank or in respect of its business in Canada that may be materially prejudicial to
  - (i) the interests of the depositors or creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, or
  - (ii) the owners of any assets under the administration of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;
- (d) the assets of the authorized foreign bank in relation to its business in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, suffi-

b) de ses autres éléments d'actif qui se trouvent au Canada.

**619.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (2), en ce qui concerne la banque étrangère autorisée ou les activités que celle-ci exerce au Canada :

- a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée;
- b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours ou continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme.

Prise de contrôle des éléments d'actif

(2) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque étrangère autorisée :

- a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;
- b) qui, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;
- c) où, à son avis, il existe, en ce qui la concerne ou en ce qui concerne ses activités au Canada, une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel :
  - (i) aux intérêts de ses déposants ou créanciers dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada,
  - (ii) aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada;
- d) qui, à son avis, n'a pas un actif suffisant dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers dans le cadre de ces activités;

Circonstances permettant la prise de contrôle

00574

cient to give adequate protection to the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;

(e) an asset appearing on the books or records of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(f) the authorized foreign bank has failed to comply with an order of the Superintendent under section 617.

**Notice of proposed action**

(3) The Superintendent shall notify an authorized foreign bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

**Objectives of Superintendent**

(4) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

**Powers of Superintendent**

(5) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank,

(a) neither the authorized foreign bank nor any person acting on its behalf shall deal in any way with any of the assets without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no person acting on behalf of the authorized foreign bank shall have access to any cash or securities held in Canada by the authorized foreign bank without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent.

**Persons to assist**

(6) Where the Superintendent takes control of the assets of an authorized foreign bank under subparagraph (1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the control of the assets.

e) dont un élément d'actif qui est lié à l'exercice de ses activités au Canada ou qu'elle administre et qui figure dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

f) qui n'a pas suivi une ordonnance prise par le surintendant en vertu de l'article 617.

**Avis**

(3) Le surintendant avise la banque étrangère autorisée avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

**Objectifs du surintendant**

(4) Après avoir pris le contrôle des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.

**Pouvoirs du surintendant**

(5) Lorsque le surintendant a le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée visés au paragraphe (1) :

a) il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute personne qui agit au nom de celle-ci de faire quelque opération que ce soit à l'égard des éléments d'actif de la banque sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) il est interdit à toute personne qui agit au nom de la banque étrangère autorisée d'avoir accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par elle au Canada sans y avoir été préalablement autorisée par le surintendant ou son délégué.

**Aide**

(6) Le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer les éléments d'actif dont il a le contrôle dans le cadre de l'alinéa (1)b).

00575

Expiration of control

**620.** Control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the principal officer of the authorized foreign bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control of the assets by the Superintendent have been substantially rectified and that the authorized foreign bank can resume control of its assets.

Superintendent may request winding-up

**621.** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 622 to relinquish control of the assets of an authorized foreign bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank, where the assets of the authorized foreign bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii).

Requirement to relinquish control

**622.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 621 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent receives from the principal officer of the authorized foreign bank a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

- (a) comply with the request; or
- (b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank.

Advisory committee

**623.** The Superintendent may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of the assets and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the assets. The committee shall be appointed from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of

Fin du contrôle

**620.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 619(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque étrangère autorisée peut reprendre le contrôle de ses éléments d'actif.

Liquidation

**621.** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de la banque étrangère autorisée dont les éléments d'actif sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 619(1)b).

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

**622.** S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 621, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du dirigeant principal demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque étrangère autorisée, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Comité consultatif

**623.** Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle visée au paragraphe 619(1), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif ou toute

17/06/00

00576

Expenses payable by authorized foreign bank

the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1).

Debt due to Her Majesty

**624.** (1) Where control of the assets of an authorized foreign bank has been taken under subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished under section 620 or paragraph 622(a), the Superintendent may direct that the authorized foreign bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

Priority of claim in liquidation

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the authorized foreign bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Application of assessment

**625.** In the case of the winding-up of the business in Canada of an authorized foreign bank, the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1) and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the authorized foreign bank that ranks after any claim referred to in paragraph 627(1)(d).

Order of priority for payment of claims

**626.** Any amount recovered under section 624 or 625 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

**627.** (1) Subject to sections 72 and 94 of the *Winding-up and Restructuring Act*, where a winding-up order under that Act is made in respect of an authorized foreign bank,

autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

Frais à la charge de la banque étrangère autorisée

**624.** (1) S'il abandonne le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée ou si celui-ci prend fin aux termes des articles 620 ou 622, le surintendant peut ordonner que la banque étrangère autorisée soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques étrangères autorisées ou par des banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Créance de Sa Majesté

(2) Le montant que la banque étrangère autorisée est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

**625.** En cas de liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, les frais visés au paragraphe 624(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque étrangère autorisée, une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le rang suit celles qui sont mentionnées à l'alinéa 627(1)d).

Réduction

**626.** Les montants recouvrés conformément aux articles 624 ou 625 sont défafqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Collocation

**627.** (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de liquidation en vertu de la *Loi*

03000

00577

- (a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a first charge on the assets of the authorized foreign bank;
- (b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a second charge on the assets of the authorized foreign bank;
- (c) the payment of the deposit liabilities of the authorized foreign bank and all other liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, except the liabilities referred to in paragraph (d) and section 625, is a third charge on the assets of the authorized foreign bank; and
- (d) the payment of any fines and penalties for which the authorized foreign bank is liable in respect of its business in Canada is a last charge on the assets of the authorized foreign bank.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank that the authorized foreign bank is permitted to create under subsection 552(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (d) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the liabilities referred to in those paragraphs.

**(2) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the *Bank Act*, as amended by section 3, paragraph 524(3)(b) of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

sur les liquidations et les restructurations est, sous réserve des articles 72 et 94 de cette loi, fixé comme suit :

- a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;
- b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;
- c) au troisième rang, les dépôts effectués auprès de la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada et les autres obligations contractées par celle-ci dans ce même cadre, à l'exception de celles visées à l'alinéa d) et à l'article 625;
- d) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque étrangère autorisée est tenue de verser dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 552(1).

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des obligations qui y sont mentionnées.

**(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 3, l'alinéa 524(3)b) de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Sans préjudice au rang

Rang

1997-98-99

00578

**(3) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the *Bank Act*, as amended by section 3, section 554 of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:**

Definition of "non-WTO Member authorized foreign bank"

**554.** (1) In this section, "non-WTO Member authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident.

Limitation on branches in Canada of non-WTO Member authorized foreign bank

(2) No non-WTO Member authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.

**(4) On the later of the coming into force of section 49 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 567 and 568 of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), those sections 567 and 568 are replaced by the following:**

Definition of "cost of borrowing"

**567.** For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, "cost of borrowing" in respect of a loan made by an authorized foreign bank means

- (a) the interest or discount applicable to the loan; and
- (b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, "cost of borrowing" does not include prescribed charges.

Rebate of borrowing costs

**567.1** (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower

**(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par l'article 3, l'article 554 de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

Définition de "banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC"

**554.** (1) Pour l'application du présent article, « banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

Réserve concernant les succursales au Canada de certaines banques étrangères autorisées

(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale.

**(4) À l'entrée en vigueur de l'article 49 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle des articles 567 et 568 de la *Loi sur les banques*, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 567 et 568 sont remplacés par ce qui suit :**

Définition de "coût d'emprunt"

**567.** Pour l'application du présent article et des articles 567.1 à 574, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt consenti par la banque étrangère autorisée, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

**567.1** (1) La banque étrangère autorisée qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

00579

	a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.	
Exception	(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.	Exception
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.	Règlements
Disclosing borrowing costs	<p><b>568.</b> (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the authorized foreign bank to the borrower.</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.</p>	Divulgation du coût d'emprunt
Non-application	<p>(5) On the later of the coming into force of subsection 50(1) of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions</i>, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subparagraph 570(1)(a)(i) of the <i>Bank Act</i>, as enacted by subsection (1), that subparagraph 570(1)(a)(i) is replaced by the following:</p> <p>(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and</p> <p>(6) On the later of the coming into force of subsection 50(2) of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions</i>, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(1) of the <i>Bank Act</i>, as enacted by subsection (1), that subsection 570(1) is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):</p> <p>(c) at the time and in the manner that may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed;</p>	Exception
	(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.	
	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.	
	<p><b>568.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 569, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.</p>	
	(5) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(1) de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières</i> , chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du sous-alinéa 570(1)a(i) de la <i>Loi sur les banques</i> , édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 570(1)a(i) est remplacé par ce qui suit :	
	(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,	
	(6) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(2) de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières</i> , chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(1) de la <i>Loi sur les banques</i> , édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :	
	c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;	
	d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;	

00580

- (d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and
- (e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

**(7) On the later of the coming into force of subsection 50(3) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(2) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 570(2) is replaced by the following:**

Disclosure in credit card applications

(1.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the time and in the manner that may be prescribed, provide prescribed information in any application form or related document that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

Disclosure re credit cards

(2) Where an authorized foreign bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

- (a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) the charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;
- (d) at the time and in the manner that may be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed; and
- (e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

Additional disclosure re other loans

(3) Where an authorized foreign bank enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure re-

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

**(7) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(3) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(2) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(2) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) La banque étrangère autorisée fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

Communication dans les demandes de carte de crédit

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;
- d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;
- e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Communication concernant les cartes de crédit

(3) La banque étrangère autorisée qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article

Autres formes de prêts

04000

00581

quirements of section 568 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

- (a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) the charges for which the person is responsible under the arrangement;
- (d) at the time and in the manner that may be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing under the arrangement that may be prescribed; and
- (e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

**(8) On the later of the coming into force of section 51 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 571 and 572 of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), those sections 571 and 572 are replaced by the following:**

Renewal statement

**570.1** Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, at the time and in the manner that may be prescribed, the information that may be prescribed respecting the renewal of the loan.

Disclosure in advertising

**571.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by an authorized foreign bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains any information that may be required by the

568, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui incombent à l'emprunteur;
- d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;
- e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

**(8) À l'entrée en vigueur de l'article 51 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle des articles 571 et 572 de la *Loi sur les banques*, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 571 et 572 sont remplacés par ce qui suit :**

**570.1** La banque étrangère autorisée doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Renseigne-  
ments  
concernant le  
renouvelle-  
ment

**571.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements

Divulgation  
dans la  
publicité

11.600

00582

regulations, in the form and manner that may be prescribed.

Regulations re  
borrowing  
costs

**572.** The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which, and the time at which, an authorized foreign bank shall disclose to a borrower

- (i) the cost of borrowing;
- (ii) any rebate of the cost of borrowing, and
- (iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 570;

(b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;

(c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 567.1, subsection 568(1) or 570(1) or (3) or section 570.1 or 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

(f) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 567.1 to 571 are to be disclosed;

(g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 570 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 570(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the authorized foreign bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;

(i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii);

précisés par règlement dans la forme réglementaire.

**572.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une banque étrangère autorisée à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 570;
- b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque étrangère autorisée est tenue de communiquer;
- c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- e) prévoir les catégories de prêts soustraits à l'application de l'article 567.1, des paragraphes 568(1) ou 570(1) ou (3), des articles 570.1 ou 571 ou de tout ou partie des règlements;
- f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 567.1 à 571;
- g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 570 ou en fixer le plafond;
- h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 570(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la banque étrangère autorisée qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;
- i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);
- j) régir les annonces que font les banques étrangères autorisées concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;
- k) régir le renouvellement des prêts;

Règlements  
relatifs au  
coût  
d'emprunt

17/10/03

00583

- (j) respecting advertisements made by an authorized foreign bank regarding arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;
- (k) respecting the renewal of loans; and
- (l) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 567.1 to 571.

**(9) On the later of the coming into force of section 52 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 573(1)(a) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that paragraph 573(1)(a) is replaced by the following:**

- (a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the authorized foreign bank about
  - (i) the application of charges applicable to deposit accounts, arrangements referred to in subsection 570(3) or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank, or
  - (ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the authorized foreign bank;

**(10) On the later of the coming into force of section 53 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 574(1) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 574(1) is replaced by the following:**

**574.** (1) If a customer of an authorized foreign bank has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, the authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 567.1 à 571.

**(9) À l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'alinéa 573(1)a de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 573(1)a est remplacé par ce qui suit :**

- a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives :
  - (i) au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt, pour les arrangements visés au paragraphe 570(3) ou pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement,
  - (ii) à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

**(10) À l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 574(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 574(1) est remplacé par ce qui suit :**

**574.** (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, aux arrangements visés au paragraphe 570(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le

Contacting  
Superintendent

Communication avec le  
surveillant

00584

Bureau du surintendant des institutions financières.

**(11) On the later of the coming into force of section 54 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 575(3)(b) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that paragraph 575(3)(b) is replaced by the following:**

*(b)* that is made for business purposes and the principal amount of which is more than \$100,000 or any other amount that may be prescribed.

**36. Sections 523 to 525 of the Act are renumbered as sections 628 to 630.**

**37. Section 526 of the Act is replaced by the following:**

**631.** Where a bank, pursuant to subsection 629(4) or 630(3) or (4), omits from a return required by subsection 629(1) or 630(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

**38. Sections 527 and 528 of the Act are renumbered as sections 632 and 633.**

**39. (1) Section 529 of the Act is renumbered as section 634.**

**(2) Paragraphs 634(b) and (c) of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:**

*(b)* the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 632, and  
*(c)* the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 633,

**40. Section 530 of the Act is renumbered as section 635.**

**41. Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:**

Total to be reported

Mention obligatoire de la valeur globale

**36. Les articles 523 à 525 de la même loi deviennent les articles 628 à 630.**

**37. L'article 526 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**631.** Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 629(1) ou 630(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

**38. Les articles 527 et 528 de la même loi deviennent les articles 632 et 633.**

**39. (1) L'article 529 de la même loi devient l'article 634.**

**(2) Les alinéas 634b) et c) de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :**

*b)* les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 632;  
*c)* un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 633.

**40. L'article 530 de la même loi devient l'article 635.**

**41. Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, par. 10(1)

1996, c. 6, s. 10(1)

1996, c. 6, s. 10(1)

00585